

**EQUIVALENCE STRATEGY USED IN *NIGHT AT THE MUSEUM 2*:
BATTLE OF THE SMITHSONIAN MOVIE AND ITS SUBTITLE**



PUBLICATION ARTICLE

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by

**DIYAH HAYU SETIANINGSIH
A 320080291**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2012**

APPROVAL

EQUIVALENCE STRATEGY USED IN *NIGHT AT THE MUSEUM 2: BATTLE OF THE SMITHSONIAN* MOVIE AND ITS SUBTITLE

RESEARCH PAPER

by

DIYAH HAYU SETIANINGSIH
A 320080291

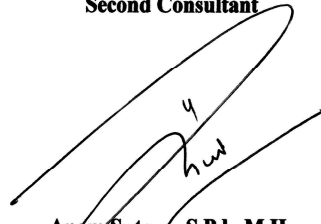
Approved to be Examined by

First Consultant



Dra. Dwi Harvanti, M.Hum
NIK. 477

Second Consultant



Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum
NIK. 849

ACCEPTANCE

**EQUIVALENCE STRATEGY USED IN *NIGHT AT THE MUSEUM 2:
BATTLE OF THE SMITHSONIAN* MOVIE AND ITS SUBTITLE**

by

DIYAH HAYU SETIANINGSIH
A 320080291

Accepted and approved by the Board of Examiners

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

On July 2012

Team of Examiners:

1. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum.
Chair Person
2. Anam Sutopo, S. Pd., M. Hum.
Member I
3. Drs. H. Maryadi, MA.
Member II

(
(
Maryadi



TESTIMONY

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I am concerned there is no opinion that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography.

If any incorrectness is proved in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, July 2012

The writer



Diyah Hayu S

MOTTO

مَنْ جَدَّ وَجَدَ

Who is serious, he will be successful
[Rasulullah SAW]

إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ

Verily! Allah will not change the good condition of a people as long as they do not change their state of goodness themselves
[Q.S. Ar-Ra'd: 11]

Always keep positive thinking
[Writer]

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

My beloved parent

My beloved brother

My beloved friends

ACKNOWLEDGMENT



Assalamualaikum Wr. Wb.

Alhamdulillah Robbil 'aalamin, Praise and Gratitude to the Most Gracious and the Most Merciful, Allah SWT, with His blessing and guidance, the writer finally accomplished her research paper entitled “Equivalence Strategy Used in *Night at The Museum 2: Battle of the Smithsonian* Movie and Its Subtitle” as partial fulfillment to get the Bachelor Degree in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta. Greeting and *shalawat* always be given for our greatest Prophet Muhammad SAW, his family, his companions, and his followers.

In accomplishing the research paper, the writer also realizes that there are many people who have given their advices, helps, and supports to make this research paper more completely. Thus, she would like to express her great gratitude and appreciation to:

1. Drs. H. Sofyan Anif, M. Si., the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Titis Setyabudi, S. S. M. Hum., the Head of English Department of School of Teacher Training and Education,
3. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum., the first consultant, who has given her patience, advice, kindness, suggestion, and correction. Thank you for giving suggestion

on her research paper title, providing the references and assisting her from the beginning of this research until the accomplishment of it.

4. Anam Sutopo, S. Pd. M. Hum., the second consultant, who has given help, advice, correction, and guidance in accomplishing this research paper,
5. Dra. Malikatul Laila, M. Hum., as the former academic of the writer who has given guidance during the study,
6. All lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given such worthy knowledge to her, may Allah repays your kindness and generosity,
7. All of Librarians in Muhammadiyah University of Surakarta for giving permission and privilege to obtain the required references,
8. Her much-loved mother (**Siti Saroh**), who has dedicated and sacrificed all of her life for looking after, giving enormous pray, biggest support, guidance, and great attention (you are the number one for me),
9. Her beloved late father (**Alm. Kusmadi**), thank you for leaving her the adorable moments and valuable guidance (hopefully you can get peace in His side, Amin),
10. Her lovely brother (**Joko Muh. Sholeh**) and her sister in law (**Rina Nur Rahmawati**), thank you for the loves, prayers, supports, attentions, and patience,
11. Her cute and funny nephew, **Akram (Apa)**, who always makes the writer laugh and cheers her days,

12. Her best friend, **Rezky (Ki2)**, thank you very much for always accompanying, supporting, and helping the writer during these four years,
13. Her hang out friend, **Dwi Kin**, thanks for every time accompanying her, tells her many new things,
14. **AD 5815 AU** for delivering the writer to go to campus for four years,
15. **Mas Ustad**, thank you for the printer,
16. The writer's friends, English Department H class '08; **Aan, Agustin, Ajeng, Ana, Ana Latipah, Asta, Atmi, Billa, Diana, Doni, Fithri, Gi2h, Hasan, Ida, Icha, Ien, Ifah, Ilung, Isti, Ita, Joe, Lala, Muvid, Novita, Reza, Selly, Wachyu, Widya, and Yuli**, thanks for all the time, many lesson that she can take in order to be more alert, grounded, and better in life,
17. All of her family families, friends, and teachers that cannot be mentioned one by one, who have support her a lot.

Finally, the writer realizes that this research paper is far from perfect. However, the writer hopes that this paper will give contribution and significance for the readers.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.


Surakarta, July 2012

 The writer

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENT	x
LIST OF ABBREVIATION	xiii
LIST OF TABLE	xiv
LIST OF APPENDICES	xv
SUMMARY.....	xvi
CHAPTER I: INTRODUCTION	
A. Background of the Study	1
B. Previous Study	4
C. Problem Statement	6
D. Objective of the Study	6
E. Benefit of the Study	6
F. Research Paper Organization	7

CHAPTER II: UNDERLYING THEORY

A. Translation	9
1. Notion of Translation	9
2. Types of Translation	10
3. Method of Translation.....	11
4. Translation Process	13
5. Equivalence	15
a. The Concept of Equivalence	15
b. Equivalence Strategy	17
1) Expansion strategy.....	17
2) Paraphrase strategy.....	18
3) Transferstrategy.....	19
4) Imitationstrategy.....	19
5) Transcription strategy.....	19
6) Dislocationstrategy.....	20
7) Decimation strategy.....	20
8) Condensation strategy.....	20
9) Deletion strategy.....	21
10) Resignationstrategy	21
11) Shift	21
6. Subtitle	24
a. Notion of Subtitling	24
b. Principle of Subtitling	25

B. Movie	27
1. Concept of Movie	27
2. Characteristics of Language in Movie	
Subtitling	27

CHAPTER III : RESEARCH METHOD

A. Type of Research	29
B. Object of Research	30
C. Data and Data Source	30
D. Technique of Collecting Data	30
E. Technique of Analyzing Data	31

CHAPTER IV :RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding	32
1. EquivalenceStrategy Used in the Subtitle	32
2. The Equivalency and Non-Equivalency	55
a. Equivalent Message	55
b. Non-Equivalent Message	59
B. Discussion	62

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion	66
B. Suggestion	67

BIBLIOGRAPHY

VIRTUAL REFERENCE

APPENDICES

LIST OF ABBREVIATION

- SL : Source Language.
- TL : Target Language.
- NATM2 : Night at the Museum 2.

LIST OF TABLE

- Table 4. 1 : Types of equivalence strategy.
- Table 4. 2 : The equivalent and non-equivalent message.
- Table 4. 3 : The translation category.

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 : Data of the equivalent message.

Appendix 2 : Data of equivalence strategy used in *Night at the Museum 2* movie subtitle.

SUMMARY

Diyah Hayu Setianingsih. A 320 080 291. Equivalence Strategy Used in *Night at the Museum 2: Battle of the Smithsonian* Movie and Its Subtitle. Muhammadiyah University of Surakarta. Research Paper. 2012.

This research studies the equivalence strategies in the *Night at the Museum 2: Battle of the Smithsonian* movie. The objectives of the study are to identify the types of equivalence subtitling strategy found in the movie and to describe the equivalency and the non-equivalency of the message found in *Night at the Museum 2: Battle of the Smithsonian* movie and its subtitle.

The writer employs descriptive qualitative method. By this method, the writer uses the subtitling of *Night at the Museum 2: Battle of the Smithsonian* film as the data source, and the data are the written expressions containing equivalent strategy. The method of the data collection is documentation method. The collected data are analyzed by using Gottlieb's subtitling strategies theory. The method of analyzing the data is comparative method.

The results of the research show that: first, the subtitling strategies used in the subtitle consisting of expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, decimation, and condensation/deletion. From 321 data, the writer finds 328 cases because 3 data contains more than one. There are 4.6% or 15 cases belong to expansion, 4.9% or 16 cases belong to paraphrase, 42% or 138 cases belong to transfer strategy, 10% or 34 cases belong to imitation, 1% or 3 cases belong to transcription, 5.5% or 18 cases belong to decimation, and 32% or 104 cases belong to condensation/deletion strategy. The finding shows that the strategy on subtitling which is more commonly used in *Night at the Museum 2: Battle of the Smithsonian* movie is transfer strategy. Second, from 328 cases, there are 326 cases or 99% belong to equivalent and 2 cases or 1% belongs to non-equivalent.

Key words: equivalence strategy, movie subtitle, equivalent and non-equivalent message.